Письменный перевод с китайского языка имеет ряд особенностей в связи с тем, что некоторые слова обозначаются одними и теми же иероглифами. В частности, слова «чай» и «бодрость» на письме обозначаются одинаково. Следовательно, выполняя перевод художественных текстов
, а также любых других текстов с китайского языка, в подобных случаях крайне важно быть предельно внимательным. И если в
бюро переводов
специалисты, имеющие большой опыт, ошибок не допускают, то люди менее подготовленные порой пребывают в полной растерянности от одинаковых китайских иероглифов, имеющих разное значение. Хотя, надо отметить, что в том, что «чай» и «бодрость» обозначаются одинаково, есть логика, ведь хороший чай действительно заряжает бодростью.